

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto przyszli z wyprawy słudzy Dawida i Joab. Przynieśli ze sobą obfity łup. Abnera zaś już nie było u Dawida w Hebronie, ponieważ go wyprawił i ten odszedł w pokoju.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce potem słudzy Dawida oraz Joab powrócili z wyprawy. Przynieśli ze sobą obfity łup! Abnera nie było już w Hebronie, ponieważ Dawid wyprawił go w drogę powrotną i Abner odszedł w pokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto słudzy Dawida wraz z Joabem wracali z wyprawy, przynosząc ze sobą obfity łup. Abnera zaś już nie było u Dawida w Hebronie, gdyż go odprawił, i tamten odszedł w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, słudzy Dawidowi i Joab wracali się z wojny, korzyści wielkie z sobą prowadząc, ale Abnera już nie było u Dawida w Hebronie: bo go był odprawił, i odszedł był w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wnet słudzy Dawidowi i Joab przyszli, pobiwszy zbójce, z korzyścią barzo wielką; lecz Abner nie był z Dawidem w Hebron, bo go już był odprawił i odjechał był w pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem, gdy słudzy Dawida wraz z Joabem wracali z wyprawy, przynosząc bogatą zdobycz, Abnera już nie było u Dawida w Hebronie, gdyż go odprawił, i tamten odszedł w pokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem powrócili słudzy Dawida wraz z Joabem z pewnej wyprawy, wioząc ze sobą obfity łup. Lecz Abnera już nie było u Dawida w Hebronie, gdyż go odprawił, tak iż odszedł w pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem Joab i słudzy Dawida wracali z wyprawy i nieśli wielki łup. Abnera nie było już u Dawida w Hebronie, ponieważ Dawid go odesłał, a on odszedł w pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po jakimś czasie przybył Joab z oddziałem żołnierzy Dawida. Wrócili oni z wyprawy i przynieśli ze sobą ogromny łup. Abnera już nie było w Hebronie, gdyż Dawid pozwolił mu odejść w pokoju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy służba Dawida i Joab powrócili z wyprawy, przywożąc obfite łupy, już nie było Abnera u Dawida w Hebronie, gdyż go pożegnał i odszedł w pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось слуги Давида і Йоав приходили з подорожі і несли з собою численну здобич. і Авеннір не був з Давидом у Хевроні, бо він післав його і відпустив в мирі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak nagle, kiedy Abnera nie było już u Dawida, gdyż go odprawił i odszedł w pokoju wrócili z wyprawy słudzy Dawida, wraz z Joabem, sprowadzając bogate łupy.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto słudzy Dawida i Joab wracali z wypadu i nieśli ze sobą obfity łup. Abnera zaś nie było u Dawida w Hebronie, został bowiem przez niego odprawiony i szedł w pokój.
---------	---------------------	------------------------	---